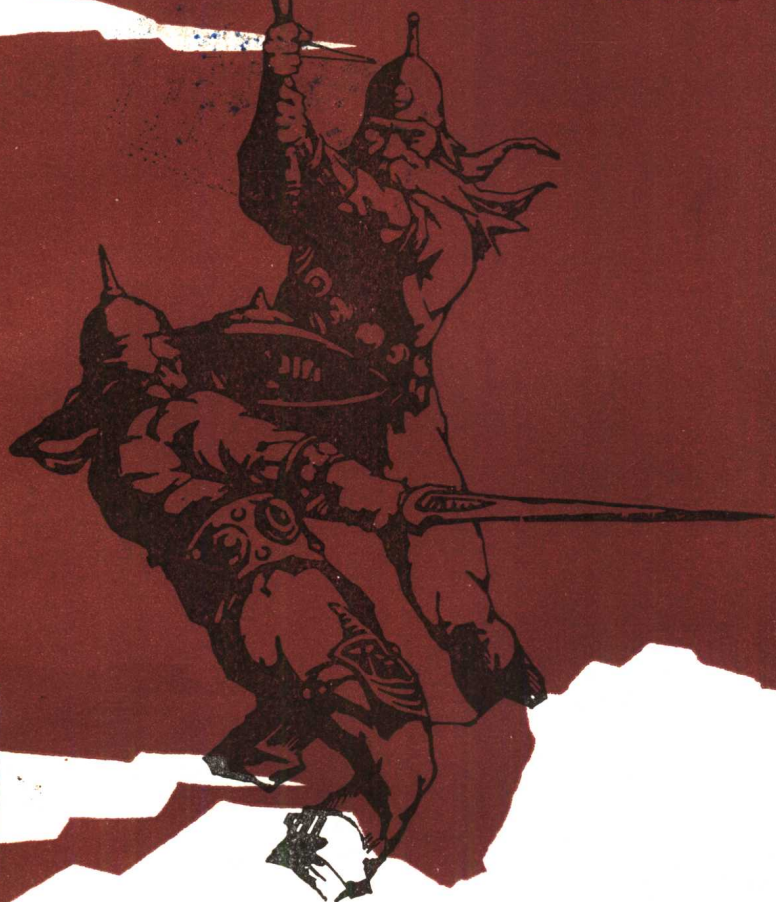


YU SE WONG DE
GU SHI



亚瑟王的故事

(美)布·温 达 著
陈虹 亚斯 译

亚瑟王的故事

〔美〕布·温达 著

陈虹 亚斯 译



湖南人民出版社

Blanche Winder

STORIES OF KING ARTHUR

本书根据 Airmont 出版有限公司1968年版本译出

亚瑟王的故事

〔美〕布·温达著

陈虹亚斯译

责任编辑：唐荫荪

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 常德滨湖印刷厂印刷

*

1985年10月第1版第1次印刷

字数：92,000 印张：7.25 印数：1—2,900

统一书号：10109·1974 定价：0.80元

引 言

亚瑟王是古代不列颠的英雄首领，托马斯·马罗礼爵士写他的伟大著作《亚瑟王之死》时，许多关于亚瑟王的故事已经在从五世纪到十五世纪不断流传。但是，马罗礼写的书并未包括全部故事，本书所叙述的许多故事是根据别的更早的来源写的。严肃认真地写亚瑟王的第一位不列颠历史学家是一位威尔士主教，蒙茅斯郡的杰弗里。他在十二世纪创作了一部关于亚瑟王的极好的书，同时也写到了梅林。其他著作也相继问世（主要是法国），是由那些喜爱那个时代的辉煌宫廷的诗人们写的。上个世纪由夏洛特·格斯特太太翻译的一本名为《青年吟游诗人指导》的古老威尔士故事集，也包含有几个亚瑟王的故事，其中之一就是本书收入的《猪圈王子的故事》。另外，关于那只名叫“圣杯”的神奇的杯子，以及亚瑟王的骑士们寻找这件丢失的宝物的许多优美的故

事，也被人们传说。这些故事中最优美的一个，曾被丁尼生用进他的长篇叙事诗《国王叙事诗》里。如果读者认为那些豪华的盛宴和马上比武大会竟会跟一位古代的不列颠首领连在一块儿，这似乎是奇怪的事，那么我们就必须记住，大部分的诗歌和故事都是在骑士时代写的，所以都给予我们那个时期的画面。一个奇怪的事实是：在法国布列塔尼地区讲述的一些故事，竟跟在威尔士讲述的那些故事一模一样，而法国的布洛塞利昂德则被假定为迄今仍囚禁着梅林的那座有魔法的森林。还有，许多地方也都被说成真正是亚瑟王在最后一次战斗之后被带到那儿的那个优美的岛屿阿瓦朗，而且传说声称，有朝一日他还会从那个岛上回来。亚瑟王的故事似乎确实是无穷无尽的，它们也确实被收集在英国、法国和欧洲其它图书馆的成百上千册图书中。

目 录

引言.....	(1)
梅林.....	(1)
白龙和红龙.....	(8)
闪光的杯子.....	(16)
莫德雷因国王的险岛.....	(24)
火星.....	(32)
栎木圆桌.....	(39)
白色巨石中的剑.....	(47)
湖上仙女.....	(57)
桂尼维尔公主.....	(66)
圆桌上的空位.....	(75)
神奇的猎队.....	(82)
佩林诺国王历险记.....	(90)
高文爵士历险记.....	(96)
特里斯特拉姆爵士历险记.....	(104)
猪圈王子的故事.....	(109)
雀鹰骑士.....	(124)
湖中小王子.....	(133)

术士中巫术·····	(140)
博斯爵士历险记·····	(148)
亚瑟王在险堡·····	(155)
湖上的兰斯洛特爵士·····	(162)
加拉哈德的到来·····	(169)
国王仙逝·····	(176)

梅 林

午夜。在一座高山顶上，成百上千邪恶的小妖，正在新月的微光下坐成或站成奇奇怪怪、模模糊糊的一团一团。他们正在彼此热切地、沮丧地交谈着，那低微而深沉的喃喃声，就跟大海愤怒的涛声一样。他们下方是那些朦朦胧胧的村庄房子。房子的屋顶上，耸立着许许多多幽暗的教堂塔楼。那些邪恶的小妖正互相谈论着：眼下这类教堂太多了，人间的每一个善男信女都能自己掌权，邪恶的灵魂越来越少了。

一个面目可憎的老术士，面孔黝黑，满脸疙瘩，就跟人们有时在树枝上见到的那些结疤一样。他满脸大胡子，胡子很长，呈灰白色，长得

几乎跟山谷里的灰白色云雾一样。他讲话的声音比其他的妖精要高。这老术士心地邪恶，又诡计多端。这时所有的小妖精都静下来听他讲话。

“我们必须做的，”他说，“是要说服一位凡间的女子跟我们中间的一个成婚。这样，他们生下的孩子们自然就会是半人半妖了。最大的那个小孩会要完全属于我们，通过他，我们就能重新得到我们在人间如此迅速失去的权力。”

所有的邪恶小妖精都点头拍手叫好。从下面山谷听来，他们的这种声音就跟许多参差不齐、嘎嘎作响的松树，在烈风的吹拂下，一齐摇动它们的球果一般。

“好！好！”他们一齐说，“非常之好！”

他们本该真实地说：“坏！坏！非常之坏！”因为他们打的这种主意就是坏主意。

那可怖的老术士朝四周那些为月光照映着的朦胧的脸庞扫视了一眼，寻找哪一张脸蛋长得好看一些，但却发现一张比一张长得丑陋。他疑虑地摇了摇头。

“有位漂亮的公主住在山谷那边的城堡里，”他宣告说，“她就是我心目中的那个女子。但是，我认为她不可能会上我们中间的哪一个。”

这时，一个黑色小妖从妖群中走出。他是这些妖精中最年轻的一个，他刚刚满一千岁。当他

举起手来要大家注意时，他那又长又瘦的手就跟鸟的爪子一样。

“我知道一些公主的情况。”他说，“她是个粗心大意的年轻人，睡觉时时常不请求我们最大的敌人——空中的清吉神灵保护她。”

“啊——嘿——嘿——嘿！”所有的邪恶小妖一同发出嘶嘶声，“这样她就把自己置于我们的权力范围之内了！好！好！非常之好！”他们的声音到达银白色的星星上以后折回来的回声却响着：“坏！坏！非常之坏！”

那可怕的术士高兴得笑起来。“赶快去！”他对那个一千岁的年轻小妖喊道，“戴上你的蝙蝠翅翼，飞到她窗前去！要是空中的清吉神灵不在那儿，你就可以进去，把你自己变成一种你所喜爱的东西！”

于是，那个坏小妖便系上他的蝙蝠翅翼，扑扑地飞过山谷。一霎时，他把银灰色的月光也遮蔽住了。公主的窗子里面点着一盏用宝石装饰的灯，放射着柔美的金色光芒。近旁并无清吉神灵逗留。可怜的公主已经上床睡觉，根本忘了请求清吉神灵保佑这回事。

这样，那妖精便收拢翅翼，从开着的窗口溜了进去。这时，这位世上最可爱的公主睡得正香，根本不知道有这个可怕的来访者。

他踮起脚朝她走去，一个黑黑的、神秘的、残忍的幽灵。突然，她睁开眼睛，看见了他。但此时清吉神灵远在他方，不能前来揭露这个妖精的真实面目，于是公主只是微笑着躺在床上望着他。她此时正处于半梦寐状态。在梦中，这个坏蛋老妖精似乎是一位漂亮的穿金戴玉的王子。他将她抱在怀里，把她带到窗台上。这时，所有其余的邪恶妖精都戴上黑色大翼在城堡上空扑扑飞翔。可想而知，那时城堡屋顶上被一片黑云完全遮盖住了。可是此时那位小公主仍然在梦见她那幻境中的美丽王子，梦见一座用黄金和螺钿建成的奇妙宫殿，王子和他的衣着豪华的侍臣就住在这座宫殿里。在梦中，她通过一切正规的虚幻的礼仪同他结婚，跟他一道坐在用黄金和红宝石装饰的华盖下面的宝座上。

公主夜复一夜地做着这个梦，但是一到白天，她又将梦里的事忘得干干净净了。后来有一次，她似乎比平常睡得更久一些，梦见在黄金和螺钿宫里诞生了一位奇妙的仙子，她和那位幻境中的王子作为国王和王后统治的整个光辉灿烂的仙境，都充满着极大的喜悦。

后来，她在梦中第一次想起了空中的清吉神灵。于是她告诉幻境中的王子和他所有的廷臣，要立刻给小婴儿进行洗礼。

你瞧！就在这时，只听得霹雳一声巨雷震撼天空！金光变成黑暗，王子和他的廷臣变成了一些跟蝙蝠一样的有着宽阔翅翼的奇形怪状的可怕的东西。它们挤成一团，狂呼怒号，到处乱飞。当它们在空中象被风暴驱赶的树叶那样抖动时，似乎在彼此呼唤着：“坏！坏！非常之坏！”公主在恐惧中惊醒过来，发现自己孑身一人，被关在一座荒僻的巨塔里，除了膝上那个小妖婴以外，身边什么人也没有。

她开始痛苦地哭起来。可就在这时，一阵轻柔的声音从坐在她衣裾上的那小家伙的玫瑰色的嘴里传出来，使她大吃一惊，以致将婴儿抛在地上。但接着她又尽快将它抱起来。

“别哭，”那可爱的小婴儿说，“我会帮助你，使你得到安慰的办法，而且，通过我，一切奇妙的事情都会要发生。”

公主把她的小孩儿抱得更紧，这时她已高兴起来，虽然心里还是十分害怕，不知道为什么她和这个小妖婴被关在这座塔里。接着，听到一阵脚步从那长长的、盘旋式的楼梯走上来，走上来，走上来，一把钥匙插进锁孔里转动了一下，门开了，一个叫布莱士的极好的好人，站在这间阴郁的牢房的门槛上，用庄严的但是和善的眼光望着她。

“啊，布莱士！亲爱的布莱士！”可怜的小公主喊道，“发生了什么事？”

布莱士走近她，将一只手放在她长长的金色头发上。

“我的小公主，”他说，“是该你来告诉我们发生了什么事呀。现在正在流传着一些关于你的离奇的故事哩！人们说，你——你这个伟大善良的国王的女儿——几个月来已被山上的那些邪恶的妖精所控制。他们说曾看见那些可怕的妖精，每晚象些巨大的蝙蝠绕着城堡飞翔。他们传说，你已经同那些妖精中的一个偷偷地结了婚，你怀中的婴儿就是你同妖精生下的孩子，它不是人间的受过洗礼的王子，而是黑暗和邪恶的王子，这种手段可怕而残酷，象人们的敌人——那些术士的手段一样。”

于是公主哭得比以前更伤心了，她把一切都告诉了布莱士。因为她终于在白天想起了那个关于漂亮王子和他坐在水晶、螺钿和黄金宫殿里统治的奇异王国的梦。

“啊，布莱士！”她哭泣道，“我想这件事之所以发生，是因为我睡觉时没有求爱护我的清吉神灵保护我，他们就离我而去了！但是，肯定，肯定他们是能被我请回来的！”

于是布莱士匆忙离开，回来时带了满满一银

杯水，水是从一口井里汲上来的。那口井上面，每当日落时分，经常可以看到清吉神灵在飞翔。他立即为那个小妖婴洗礼——他当时就己能听懂每一句话——给他取名叫“梅林”。当从井里取来的水在这婴儿的金色头发上溅起闪耀着光亮的水珠时，小梅林笑了，而且高兴地叫着，拍着他那双小小的白手。

“我现在是个人类的婴儿了！”他喊道（他现在就能十分流利地说话，这是那些妖精留在他身上的唯一迹象），“但是我知道人类的其他婴儿从来不知道的许多事情！等我长大以后，我将能运用我从高山上那些妖精那儿继承来的各种惊人的力量。但我会将它们用于善，而不用用于恶。将来会有一张圆桌经我的手送给一位伟大的国王，会有许多骑士围坐在圆桌旁，这些骑士的行为将为那些贫者、弱者和无助者所赞美，千年百年都将为口若悬河的诗人们所歌唱！”

于是，小公主将婴儿抱得更紧，布莱士领她走下那道陡峭、盘旋的梯子，回到她自己的房间。那些喜爱她的清吉神灵象白鸽一般飞回来，飞到她的窗前。这样，高山上那些邪恶妖精就再也不能进入她的房间了。

白龙和红龙

奇妙的婴儿梅林长成一个标致的少年了，但没有人十分了解他，许多人还很害怕他。他从不淘气或恶作剧，但他却经常似乎是无缘无故地笑着摆动他的两肋。有时一两个星期见不到他的人影。人们暗中说，他经常捕捉并乘坐野公鹿；还说，当他坐上一头有角的漂亮大公鹿时，所有的漂亮母鹿和他们的小鹿都跟随着他，这样一来，森林中的林间空地似乎就因充满飞奔着的鹿群而显得活跃起来。还有流言说，仙人们正在给梅林在树林的绿荫深处修建一座房子——一座有七十座窗和六十道门的房子，他一到衰老之年，就将独自一人住在那儿。但是每当梅林因这类事情受

到别人长久注视时，他却只是跟往常一样，笑笑而已，然后又无忧无虑地干他的事儿去了。

一天，一队骑马的人朝着梅林诞生的那座宫殿驰来。他们沿途逢人便问，在哪里可以找到那个有各种奇异传说的漂亮少年？这些传说正是关于梅林的故事。这样，每个被问者都告诉那些骑马的人在哪儿可以找到梅林。真的，当那些骑马的人在城门口勒住马缰时，只见那儿站着一个修长的少年，口角含笑，眼神是那样的聪慧、不驯和无拘无束。

骑马人其中的一个跳下马来，抓住梅林，将他抛在自己马鞍上，然后他自己也跳上去，坐在后面，用踢马刺一刺马腹，和他的同伴一起飞驰而去。梅林既不挣扎，也不叫喊，他只是跟往常一样，独自发笑。因为还在婴儿时期他就知道他会要遇到这件事。

这队骑马的人继续全速前进，直到他们到达一个离梅林的家很远的乡村。他们在高山要隘之间驰行，眼下来到一处开阔的平原地带，那儿有许多工人在辛辛苦苦地干活——修建一座巨塔。他们已经搜集了千百块石头，有的断裂了，四处丢散；有的堆成一堆堆，满是泥泞。有些人骑在马上，往来巡回，大声发出指示，或呵斥工人们不小心。可怜的工人们摇摇晃晃，将石头一块一

块垒起来。但是，不管他们怎么小心翼翼，不管他们将石头堆在什么位置，石头总是一堆好就全垮下来！

一个穿着盔甲的高个子男人，头上戴着王冠，王冠下是一副残酷但又是受惊的面容，站在一处长满青草的土墩上，监视着这项工作。他身后伺立着一个穿深紫红色服装的旗手。戴着王冠的头上，飘扬着那面曾在很长很长的帝王家系的许多君主头上飘扬过的旗帜。

这伙骑马人驰上土墩。他们将梅林从马上带下来，上了绑，把他带到那位眼色严酷的君主面前。

“这就是那孩子？”国王问道，“那个你们对我描述过的孩子找到了？”

“是，陛下。”首先抓住梅林的那个骑马的人回答说，“我们找到了他，把他给您带来了。”

国王沉着地、严酷地望了望梅林，梅林却在十分高兴地朝他微笑，一点也不害怕。

“你笑，孩子！”国王深深皱着眉头说，“你不知道你的命运哩！你看见那些石头和人们已经建立起了一座巨塔的基础的那处地方吗？”

梅林点了点头。他看了一下四周那一堆堆无用的石头，其中许多都断裂了，损坏了。

“我的意思，”国王继续说，“是要在那座塔